

РОЛЬ КУЛЬТУРНОГО КОМПОНЕНТА В АССОЦИАТИВНОЙ СТРУКТУРЕ СЛОВА

Ассоциативное значение, или психологическая структура значения, — это совокупность потенциального распределения ответов на некоторое слово. Ассоциативные связи не заучиваются студентом. С нашей точки зрения сначала иностранный студент заучивает отдельные слова и лишь потом, если это происходит, осознаёт ассоциативные связи между ними. Значение слова может сохраняться в отдельности, при этом будет отсутствовать осознание связей между словами. Поэтому, с одной стороны, мы имеем сложившуюся структуру ассоциативного значения иностранного учащегося на родном языке, с другой — только начинающую формироваться структуру ассоциативного значения на языке чужой страны.

Каковы объективные условия формирования ассоциативной структуры слова? Студент-медик, обучающийся в Беларуси русскому языку, не может почерпнуть «культурный фон России» из окружающей среды, а такие дисциплины, как история, география, культура России не предусмотрены учебными планами. Отсутствие культурологических знаний отрицательно сказывается на качественной стороне усвоения русского языка: ограничивается полнота восприятия учащимися текстов художественной литературы на уроках РКИ (прежде всего содержательной и эмоциональной сторон текста), во-вторых, для студентов оказываются непрозрачными целые пласты слов, которые связаны с историей, бытом, традицией русского народа. Поэтому психологическая структура значения не будет развиваться у слов, которые незнакомы учащемуся с точки зрения их внешней и внутренней формы, а это все слова, входящие в так называемый лексико-семантический комментарий. Большинство из них является названиями объектов материальной и духовной культуры русского народа. Студент, встречая подобное слово в тексте, искажает его внешний облик, отсюда идут его ошибки в понимании того или иного слова. Ошибки происходят также и в словах, которые студент предположительно воспринимает как знакомые, однако неверно трактует их значение. Возникшие ассоциации опираются на случайные звуковые подобия совпадения слов, толкуются значения слова с опорой только на значение с корневой морфемой (например, *палата* и *палатка*). На «бедность» ассоциативной

структуры влияет, во-первых, общее настроение современного общения: передать важную информацию как можно за более короткое время с помощью более экономичных средств языка. Во-вторых, окружающая речь студентов в большинстве случаев синтаксически элементарна, стилистически бедна.

Мы исходим из положения, что сначала студент заучивает отдельные слова, а лишь потом, если это вообще происходит, осознаёт ассоциативные связи между ними.

При изучении языковых ассоциаций иностранных учащихся следует иметь в виду, что когнитивное сознание носителя русского языка и иностранного учащегося налагаются друг на друга, так как представляют собой внутреннюю психологическую модель данного фрагмента действительности. Но разная социализация в разных лингвокультурных общностях ведёт к разным языковым сознаниям, а далее – к разным ассоциативным структурам. По теории относительности в каждой лингвокультурной общности имеется в наличии своя картина мира, формирующаяся за счёт языковых и неязыковых средств. Материалы ассоциативных исследований свидетельствуют о несовпадении ассоциативных картин мира, наличии интерференции художественных картин мира при восприятии произведений художественной литературы.

Ассоциативное значение слова связано с понятием «идеокультурной» адаптации, т.е. у иностранного учащегося имеются в наличии или отсутствуют лакуны понимания, что является залогом успешности/неуспешности его актуализации в определённом культурном контексте. Ассоциативная структура слова представляет собой психолингвистическую модель действительности с позиций данной культуры, сигнализирует о некотором фрагменте этой модели. Наличие или отсутствие лакун в той или иной структуре ассоциативного значения является свидетельством успешности/неуспешности усвоения значения в определённом культурном контексте. Процесс адаптации фрагментов целостного опыта одной лингвокультурной общности при восприятии его носителями некоторой другой культуры (иранской, арабской, китайской) сводится к процессу устранения, удаления лакун различных типов.

Перенос некоторого фрагмента опыта из одной культуры в другую осуществляется под воздействием двух факторов. Во-первых, это определение цели переноса тех или иных элементов культуры в другую. Целью такой межкультурной трансляции может быть максимальная передача национальной специфики той или иной лингвокультурной общности. С другой стороны, целью может быть максимальное приближение описываемой культуры к культуре иностранного учащегося. Стремление наиболее полно передать специфику одной культуры другой крайне затруднено пониманием студентом фрагментов чужой культуры, в то время как обеспечение понимания элементов опыта незнакомой культуры предопределяет элиминирование в той или иной степени её национальной специфики. Во-вторых, эта степень значимости фрагментов опыта, подлежащих переносу из одной культуры в другую. Ценность, или значимость фрагментов опыта, подлежащих трансля-

ции, может определяться размерами культурологической дистанции между культурами-коммуникантами, задачами общения, характером слов, в которых зафиксировано ассоциативное значение.

Изъятие лакун из формирующегося ассоциативного значения иностранного учащегося осуществляется двумя способами: заполнением и компенсацией. Заполнение (языковое и относящееся к сфере культуры в целом) может быть различной глубины: поверхностное или более глубокое, подробное, полное, что зависит от характера элиминируемой лакуны, от типа значения, в котором эта лакуна существует, а также особенностью культуры учащегося, который эти слова использует.

Для снятия национально-специфических барьеров в ситуации понимания того или иного фрагмента чужой культуры, в объяснение значения вводится специфический элемент культуры иностранного учащегося, т.е. в значении одной культуры появляются элементы другой культуры, схожие с элементами исходной, но не совпадающие с ним. При этом облегчается понимание значения слова иностранным учащимся, не утрачивается национально-культурная специфика исходной культуры. Компенсация лакун влечёт за собой утрату национальной специфики исходной культуры и обязательно вводит в текст новые элементы, принадлежащие культуре иностранного учащегося.

Виды компенсации лакун значения слова: 1) указание на реалию, знакомую читателю и тем самым помогающую понять чужое значение; 2) обращение не к элементам культуры, а к широко известным носителям тех или иных культур опорным компенсационным элементам: литературной цитате, ссылке на хорошо известное иностранному учащемуся произведение отечественной культуры, помогающему понять характер феномена чужой культуры; 3) при компенсации утрачивается не только часть сем оригинала, но именно национально-специфическая часть; 4) замена полностью оригинального контекста на контекст культуры. Это делается в рамках, в которых могло бы быть понято значение. Необходимо учитывать специфику культурной ситуации (быта, общественного порядка, хозяйственной ситуации языка иностранного учащегося). Например, слово *лето* вряд ли вызовет у араба те же ассоциации, что и у русского, который может даже черты любимой сравнить с летним днём.

По-видимому, такие лакуны надо изучать, чтобы преподавателям вводить такие сравнения, которые бы вызвали у иностранца те же ассоциации, какие предполагает ассоциативное значение слова русского носителя. В каждом ассоциативном значении есть элементы «общей культурной языковой картины мира» и элементы национально-культурной картины мира данного языка. Если ассоциативное значение состоит только из национально-культурной картины мира, заполнение лакун невозможно, так как формирование ассоциативного значения затруднено в силу своей ориентированности на носителей конкретной языковой общности.